

ANNEX.....	ПРИЛОЖЕНИЕ
PARTNERSHIP AGREEMENT	ПАРТНЬОРСКО СПОРАЗУМЕНИЕ
Today in between:	Днес в между:
National Trust EcoFund [name of the Project Promoter with registration number 121155866 address bul. Shipchenski prohod 67B, represented by Penka Mollova - Smolenowa from one part and	Национален доверителен екофонд [с регистрационен номер 121155866, адрес: София, бул. Шипченски проход, №: 67 Б, представен от Пенка Моллова - Смоленова от една страна и
..... [name of the Project Partner] with registration number address, represented by [име на Проектния партньор] с регистрационен номер адрес, представен от
..... from other part	от друга страна
.....
Referred hereunder together as the "Parties", entered into Partnership Agreement for the common implementation of the project „Predefined Project № 3. Implementation of innovative measures to mitigate and adapt to climate change in municipalities in Bulgaria“ under awarded a grant within Environment protection and climate change Programme co-funded by the EEA FM (2014-2021).	Наричани по-долу „Страните“, сключиха Партньорско споразумение за общо изпълнение на проект „Предфиниран проект №3 Прилагане на иновативни мерки за смекчаване и адаптация към изменението на климата в общините в България“, с предоставена безвъзмездна помощ в рамките на Програма „Опазване на околната среда и климатични промени (ООСКП)“, финансирана от ФМ на ЕИП (2014-2021).
On the basis of:	На основание:
Regulation on the implementation of the EEA Financial Mechanism 2014-2021	Регламент за изпълнението на Финансовия механизъм на Европейското Икономическо Пространство (ЕИП)
Memorandum of Understanding on the Implementation	Програмен оператор: Министерство на околната среда и водите Programme operator: Ministry of Environment and Water



Програмен оператор: Министерство на околната среда и водите
Programme operator: Ministry of Environment and Water

Dr. Balachev
Ana Dimitrova



<p>of the EEA Financial Mechanism 2014-2021</p> <p>Programme Environment protection and climate change within the EEA FM (2014-2021)</p> <p>The Parties agreed on the following:</p> <p>Article 1 – Project objectives</p> <p>The project conducted under the Programme BG02 “Integrated Marine and Inland Water Management” within the EEA FM (2014-2021) shall contribute to the objectives set out in the Project Contract. These objectives are, in summary to: Improving the capacity of local authorities to plan and identify creative and innovative urban planning solutions and the use of change-of-impact projects and adaptation to climate change.</p> <p>Article 2 – Subject of the Partnership Agreement</p> <p>By the present Partnership Agreement, the Project Promoter and the Project Partners shall define the rules of procedure for the work to be carried out and the relations that shall govern them within the Partnership set up in order to complete the above-mentioned project.</p> <p>Article 3 – Duration of the Agreement</p> <p>This Partnership Agreement shall take effect on the date on which it is signed by all partners. It shall remain in force until the Project Promoter has discharged in full his obligations toward the Programme Operator.</p>	<p>2014-2021,</p> <p>Меморандума за разбирателство относно изпълнението на Финансовия механизъм на ЕИП 2014-2021,</p> <p>Програма „Опазване на околната среда и климатични промени“ в рамките на ФМ на ЕИП (2014-2021), Страните се споразумяха за следното:</p> <p>Член 1 – Цели на проекта</p> <p>Проектът „Предефиниран проект №3 Прилагане на иновативни мерки за смекчаване и адаптация към изменението на климата в общините в България“, изпълняван по програма „Опазване на околната среда и климатични промени“ в рамките на ФМ на ЕИП (2014-2021г.), следва да допринесе за постигането на целите, заложиени в Договора за проекта. Тези цели накратко са: Подобряване капацитета на местните власти за планиране и идентифициране на креативни и иновативни решения за градско планиране и тяхното прилагане за смекчаване на въздействието и адаптация към климатичните промени.</p> <p>Член 2 - Предмет на Партньорското споразумение</p> <p>С настоящото Партньорско споразумение, Бенефициентът и Партньорите по проекта определят процедурните правила за работата, която следва да се извърши и отношенията, които следва да ги ръководят в рамките на установеното Партньорство, с цел изпълнение на проекта.</p> <p>Член 3 – Продължителност на Споразумението</p> <p>Това споразумение за партньорство влиза в сила от</p>
--	--



Програмен оператор: Министерство на околната среда и водите
Programme operator: Ministry of Environment and Water

Бр. Балачев
Д-р Ангелинова



Article 4 – Main roles and responsibilities of the Parties

4.1. The Parties shall take all appropriate and necessary measures to ensure fulfilment of the obligations and objectives arising out of this Agreement.

4.2. The Parties shall carry out their respective obligations with efficiency, transparency and diligence. They shall keep each other informed about all matters of importance to the overall cooperation and the implementation of the activities to be performed. They shall act in good faith in all matters and shall, at all times, act in the interest of the Programme and the Project.

4.3. The Parties shall make available sufficient and qualified personnel, which shall carry out their work with the highest professional standard. While carrying out the assignment under this Agreement, the personnel and entities engaged by either Party shall comply with the laws of the respective countries.

4.4 Each Party shall appoint a Project Manager of the Beneficiary and Coordinator for Partners who shall have operational responsibility for the implementation of the Project as well as serve as contact point for all exchanges of communication, documentation and materials between the Parties.

Article 5 – Obligations of the Project Promoter

5.1 The Project Promoter is responsible for the overall coordination, management and implementation of the project. The Parties empower the Project Promoter to sign the Project Contract with the Programme Operator and to represent the Parties before the Programme managing authorities for all issues related to the

датата, на която е подписано от всички партньори. То остава в сила докато Бенефициентът на проекта е изпълнил всичките си задължения към Програмния оператор.

Член 4 – Основни роли и отговорности на страните

4.1. Страните ще предприемат всички необходими мерки, за да гарантират изпълнението на задълженията и целите, произтичащи от настоящото споразумение.

4.2. Страните ще изпълняват задълженията си с ефективност, прозрачност и старанне. Те ще се информират взаимно за всички важни въпроси за цялостното сътрудничество и осъществяването на дейностите, които трябва да бъдат изпълнени. Те ще действат добросъвестно по всички въпроси и по всяко време ще работят в интерес на Програмата и Проекта.

4.3. Страните осигуряват достатъчен брой квалифициран персонал, който да изпълнява работата си с най-висок професионален стандарт. При изпълнението на задачите съгласно настоящото споразумение, персоналят и юридическите лица, ангажирани от която и да е от двете страните, спазват законите на съответните държави.

4.4. Всяка страна назначава ръководител за Бенефициента и координатор за партньорите на проекта, който носи оперативна отговорност за изпълнението на проекта, както и служи като контактното лице за всички обмени на комуникации, документация и материали между страните.

Член 5 – Задължения на Бенефициента на проекта

5.1 Бенефициентът на проекта е отговорен за цялостната координация, управлението и изпълнението на проекта. Страните оправомощават Бенефициента да



Програмен оператор: Министерство на околната среда и водите
Programme operator: Ministry of Environment and Water



Бр. Балачев
Д-р Ангелинова

5.6 The Project Promoter (with assistance of the project partners) is responsible for the preparation and submission to the Programme operator of progress reports, interim reports, final reports, follow-up budget documentation, financial declarations, requests for payment, financial reports and application for budget or project contract clause alterations;

5.7. Provide the Project Partner with access to all available documents, data, and information in its possession that may be necessary or useful for the Project Partner to fulfil its obligations; in cases where such documents, data and information are not in English, it shall provide an English translation thereof when so requested by the Project Partner.

5.8. Provide the Project Partner with a copy of the signed Project Contract, including any subsequent amendments thereof as of their entry into force.

5.9. Consult the Project Partner before submission of any request for amendment of the Project Contract to the Programme Operator that may affect or be of interest for the Project Partner's role, rights and obligations hereunder.

5.10. Ensure that the Project Partner promptly receives all assistance it may require for the performance of its tasks.

5.11. The Project Promoter is responsible for any other tasks agreed with the Project Partners.

Article 6 – Obligations of the Project Partners

6.1. Project partners are responsible for carrying out specific project activities in the manner and scope of as indicated in the application and the signed Project contract.

могат да бъдат възстановявани от бюджета на проекта, с подробни единични цени и количества.

5.6 Бенефициентът (с помощта на Партньорите по проекта) е отговорен за изготвянето и представянето на Програмния оператор на отчети за напредъка, междинни отчети, окончателни отчети, последваща счетоводна документация, финансови декларации, искания за плащания, финансови отчети и искания за промени в бюджета или в клаузите на договора за проекта.

5.7. Осигурява достъп на партньора по проекта до всички налични документи, данни и информация, с които разполага, които могат да бъдат необходими или полезни за изпълнението на задълженията на партньора по проекта; в случаите, когато такива документи, данни и информация не са на английски език, той предоставя английски превод, при поискване от партньора по проекта.

5.8. Предоставя на партньора копие от подписания договор за проекта, включително всички последващи изменения в него след влизането му в сила.

5.9. Консултира се с партньора по проекта, преди изпращането на всяко искане за изменение на договора за проект, което може да засегне или да бъде от интерес за ролята, правата и задълженията на партньора по проекта.

5.10. Навременно осигурява на Партньорите цялата необходима помощ, която може да бъде необходима за изпълнение на задачите.

5.11. Бенефициентът е отговорен за всякакви други задачи, договорени с Партньорите по проекта.

Член 6 – Задължения на Партньорите по проекта

6.1. Партньорите по проекта са отговорни за изпълнение на специфичните дейности по проекта,



Програмен оператор: Министерство на околната среда и водите
Programme operator: Ministry of Environment and Water



Бр. Балачев
Д-р Динелинова

<p>6.2. More specifically, the project partners will be responsible for:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Expediently and accurately carry out the specific activities set out in the project implementation plan or otherwise agreed; 2) Providing all information and data to the Project Promoter that are required to coordinate and monitor the implementation of the project and for reporting purposes; 3) Submitting confirmations on the eligibility of their expenditure; 4) Notifying the Project Promoter of any factors that may adversely affect implementation of the project in accordance with the Project implementation plan. 5) Storing documents and information about the project and accounting information (such as registries/records) for a period of: <ul style="list-style-type: none"> • At least ten years after the date of granting <i>de minimis</i> aid – for the information and documents related to such grant. • At least five years after the final payment under the project – for all other documents 6) Providing their agreement for the competent authorities to share relevant tax/social insurance information with the Programme operator for the purposes of the project monitoring <p>6.3. Project partners agree to take all necessary steps enabling the Project Promoter to comply with its</p>	<p>съгласно начина и обхвата, посочени в проектното предложение и подписания договор по проекта.</p> <p>6.2. По-конкретно, Партньорите по проекта отговарят за:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Експедитивното и точно изпълнение на специфичните дейности, посочени в плана за изпълнение на проекта, или както е договорено; 2) Предоставяне на цялата информация и данните на Бенефициента на проекта, които са необходими за цел координиране и наблюдение на изпълнението на проекта, както и за целите на отчетането; 3) Предоставяне на потвърждения за допустимостта на разходите им; 4) Уведомяването на Бенефициента на проекта за всички фактори, които могат да повлияят неблагоприятно върху изпълнението на проекта в съответствие с плана за изпълнение на проекта. 5) Да съхраняват документи и информация за проекта и счетоводна информация (напр. регистри/записи) за период от: <ul style="list-style-type: none"> • Поне десет години от датата на предоставянето на минимална помощ – за информация и документи, отнасящи се до тази помощ • Поне пет години след финалното прашане по проекта – за всички други документи 6) Да дадат съгласие за компетентните органи да споделят на съответна данъчно-осигурителна информация с програмния оператор за нуждите на мониторинга на проекта <p>6.3. Партньорите по проекта се съгласяват да</p>
---	--



Програмен оператор: Министерство на околната среда и водите
Programme operator: Ministry of Environment and Water

Бр. БАНЧЕВ II
Д-р АНГЕЛОВА ХУ



<p>responsibilities as set out in the Project Contract.</p> <p>6.4. Project partners are familiar with the concept of irregularity as defined in Article 12.2 of the Regulation.</p> <p>6.5 Project partners shall be liable for and against any irregularities found during implementation of its duties and obligations as set out in this agreement and the Project Contract.</p> <p>6.6 The Project partners shall immediately inform the Project Promoter of any cases of suspected or actual fraud, corruption or other illegal activity that come to its attention, at any level or any stage of implementation of the Project.</p> <p>6.7. Each Project partner, including the Project Promoter, shall be liable to the other partners and shall indemnify and hold harmless such other partners for and against any liabilities, damages and costs resulting from the non-compliance of its duties and obligations as set out in this agreement and the Project Contract.</p> <p>6.8 Reports, advance and reimbursement claims and other official documents required for the project implementation shall be signed by the legal representative of the Project partner.</p> <p>6.9. Provide any bodies carrying out mid-term or ex-post evaluations of the Programme, as well as any monitoring, audits and on the spot verifications on behalf of the EEA Financial Mechanism any document or information necessary to assist with the evaluation.</p>	<p>предприемат всички необходими действия, позволяващи на Бенефициента на проекта да изпълни всички отговорности, както е посочено в договора на проекта.</p> <p>6.4. Проектните партньори са запознати с понятието за нередност, което е дефинирано в чл.12.2 от Регламента.</p> <p>6.5 Партньорите по проекта носят отговорност за и срещу всякакви нередности, открити по време на изпълнението на служебните си задължения и отговорности, определени в настоящото споразумение и Договора за проекта.</p> <p>6.6. Партньорите по проекта незабавно информират Бенефициента на проекта за всякакви случаи на съмнение или действителна измама, корупция или друга незаконна дейност, които се появяват на вниманието му, на всяко едно пиво или етап от изпълнението на проекта.</p> <p>6.7. Всеки Партньор по проекта, включително Бенефициентът на проекта, е отговорен към останалите партньори, като е длъжен да компенсира и предпазва тези Партньори за и от всички пречки, щети и разходи, произтичащи от неспазване на неговите задължения и ангажименти, определени в настоящото споразумение и Договора за проекта.</p> <p>6.8 Докладите, авансовите плащания и исканията за възстановяване, както и другите официални документи, необходими за изпълнението на проекта, трябва да бъдат подписани от упълномощения представител на Партньорите по проекта.</p> <p>6.9. Предоставя на органите, извършващи междинни или последващи оценки на програмата, както и всички мониторингови проверки, одити и проверки на място,</p>
--	--



Програмен оператор: Министерство на околната среда и водите
Programme operator: Ministry of Environment and Water

Др. Балачев
Д-р Димелинова



<p>Article 7 – Project budget and eligibility of expenditures</p> <p>7.1. The main tasks of National Trust EcoFund, referred to as the 'Project Promoter', are summarized as follows: <i>[Title or number of each action]</i>.</p> <p>Action 1 Project management;</p> <p>Action 2. Improved capacity for planning, monitoring and implementation of climate change mitigation and adaptation measures;</p> <p>Action 3. Strategic plans reviewed and assessed, identified gaps and needed actions (urban development projects) in eight municipalities;</p> <p>Action 4. Pilot projects of innovative climate change mitigation and adaptation urban development measures implemented;</p> <p>Action 5. Awareness/educational campaigns on climate change.</p> <p>7. 2. The main tasks of <i>municipality</i> referred to as the 'Project Partner', are summarized as follows: <i>[Title or number of each action]</i>.</p> <p>Action 1 Project management;</p> <p>Action 2. Improved capacity for planning, monitoring and implementation of climate change mitigation and adaptation measures;</p> <p>Action 3. Strategic plans reviewed and assessed,</p>	<p>извършвани от името на Финансовия механизъм на ЕИП, всеки документ или информация, необходими за подпомагане на оценката.</p> <p>Член 7 – Бюджет на проекта и допустимост на разходите</p> <p>7.1. Основните задачи на Национален доверителен екофонд, наричан "Бенефициент на проекта", са обобщени както следва: [наименование или номер на всяка дейност].</p> <p>Дейност 1. Управление на проекта;</p> <p>Дейност 2. Подобряване на капацитета на общините за планиране, мониторинг и прилагане на действия за смекчаване на въздействието и адаптацията към климатичните промени;</p> <p>Дейност 3. Преглед на стратегическите планове и идентифициране на пропуските и необходимите действия (проекти за градско развитие) в осемте общини;</p> <p>Дейност 4. Изпълнени пилотни проекти за иновативни мерки за смекчаване на изменението на климата и адаптиране на градското развитие;</p> <p>Дейност 5 – Публичност/ образователни кампания относно изменението на климата.</p> <p>7.2. Основните задачи на община община Бургас, община Варна, община Кърджали, община Пловдив, община Русе, община Сливен, община София, община Стара Загора, и Norwegian Association of Local and Regional governments (KS), наричан "Партньори по проекта", са обобщени както следва: [наименование или номер на всяка дейност].</p> <p>Дейност 1. Управление на проекта;</p> <p>Дейност 2. Подобряване на капацитета на общините за</p>
--	--



Програмен оператор: Министерство на околната среда и водите
Programme operator: Ministry of Environment and Water

Бр. БАЛАЧЕВ И
Д-р Ангелина



<p>identified gaps and needed actions (urban development projects) in eight municipalities;</p> <p>Action 4. Pilot projects of innovative climate change mitigation and adaptation urban development measures implemented;</p> <p>Action 5. Awareness/educational campaigns on climate change.</p> <p>7.3. The parties declare that they are acknowledged of the budget submitted in the application form.</p> <p>7.4 The project budget shall be as follows: 2 799 954.36 EURO, the budget is divided by the partners, as follows:</p> <p>Partner 1 National Trust EcoFund- 280 964,36 EURO</p> <p>Partner 2 Norwegian Association of Local and Regional governments (KS) – 295 390 EURO</p> <p>Partner 3 Municipality Burgas 278 000 EURO</p> <p>Partner 4 Municipality Varna 278 000 EURO</p> <p>Partner 5 Municipality Kardzhali 278 000 EURO</p> <p>Partner 6 Municipality Plovdiv 278 000 EURO</p> <p>Partner 7 Municipality Ruse 278 000 EURO</p> <p>Partner 8 Municipality Sliven 278 000 EURO</p> <p>Partner 9 Municipality Sofia 278 000 EURO</p>	<p>планиране, мониторинг и прилагане на действия за смекчаване на въздействието и адаптация към климатичните промени;</p> <p>Дейност 3. Преглед на стратегическите планове и идентифициране на пропуските и необходимите действия (проекти за градско развитие) в осемте общини;</p> <p>Дейност 4. Изпълнени пилотни проекти за иновативни мерки за смекчаване на изменението на климата и адаптиране на градското развитие;</p> <p>Дейност 5 – Публичност/ образователни кампании относно изменението на климата.</p> <p>7.3 Страните декларират че са запознати със подадения бюджет в апликационната форма.</p> <p>7.4 Бюджетът на проекта е както следва: 2 799 954.36 EURO. Разпределението между отделните партньори е както следва:</p> <p>Партньор 1Национален доверителен екофонд - 280 964,36 EURO</p> <p>Партньор 2 Норвежка асоциация на местните и регионални власти (KS) – 295 390 EURO</p> <p>Партньор 3 Община Бургас 278 000 EURO</p> <p>Партньор 4 Община Варна 278 000 EURO</p> <p>Партньор 5 Община Кърджали 278 000 EURO</p> <p>Партньор 6 Община Пловдив 278 000 EURO</p> <p>Партньор 7 Община Русе 278 000 EURO</p>
---	--



Програмен оператор: Министерство на околната среда и водите
Programme operator: Ministry of Environment and Water

Бр. БАЛАЧЕВ
Д-р. Димитрова



<p>Partner 10 Municipality Stara Zagora 278 000 EURO</p> <p>The project budget of each partner is as indicated in the application form and the signed Project contract.</p> <p>7.5 The budget of the project is in EURO. The Programme Operator will apply currency exchange rate 1 EURO=1,95583 BGN. Payments to the Project Promoter shall be in BGN.</p> <p>7.6 The Project Promoter is the sole responsible party to the Programme operator for the budgetary and financial management of the project. The Project Promoter shall be responsible for the realisation and the transfer of payment claims to its partners as well as for an application for budget reallocation according to the established procedure.</p> <p>7.7 For each financial claim, following payment of funds to the Project Promoter, the Project Promoter shall pay, as soon as possible, the sums assigned to each partner by bank transfer. No deduction, retention or further specific charge shall be made.</p> <p>7.8 The Project Promoter shall pay the sums assigned to each partner under the project in BGN/EUR (To be specified by the partners) to the bank account of the Project partner annexed to this agreement.</p> <p>7.9 The Project Promoter must ensure the correctness of the accounting and financial reports and documents drawn up by the partners. The Project Promoter may request further information, documentation and evidence from the partners to that effect.</p> <p>7.10 Subject to reimbursement are only eligible expenditure according to the provisions of the</p>	<p>Партньор 8 Община Сливен 278 000 EURO</p> <p>Партньор 9 Община София 278 000 EURO</p> <p>Партньор 10 Община Стара Загора 278 000 EURO</p> <p>Бюджетът на проекта на всеки от партньорите е посочен в проектното предложение и подписания Договор за проекта.</p> <p>7.5 Бюджетът на проекта е в евро. Програмният оператор ще прилага обменен валутен курс 1 евро = 1,95583 лева. Плащанията към Бенефициентът на проекта ще бъдат в лева.</p> <p>7.6 Бенефициентът на проекта е единствената отговорна страна пред Програмния оператор за бюджетното и финансово управление на проекта. Бенефициентът на проекта е отговорен за реализацията и банковия трансфер на исканията за плащане на своите партньори, както и за кандидатстване за бюджетна реалокация, съгласно установената процедура.</p> <p>7.7 При всяко искане за средства, следващо плащане към Бенефициента на проекта, Бенефициентът изплаща по банков път във възможно най-кратък срок сумите, предназначени за всеки от Партньорите, без приспадане, задържане или допълнително таксуване.</p> <p>7.8 Бенефициентът на проекта изплаща сумите, предназначени за всеки Партньор по проекта в лева (да се уточни от партньорите), по банковата сметка на Партньора по проекта, приложена към настоящото споразумение.</p> <p>7.9 Бенефициентът на проекта гарантира верността на счетоводните записи и финансовите отчети и</p>
---	--



Програмен оператор: Министерство на околната среда и водите
 Programme operator: Ministry of Environment and Water

Бр. БАЛАЧЕВ
 Д-р Димитрова



Regulation on implementation of the EEA Financial Mechanism 2014-2021 and Programme documents.

7.11 Every Project Partner will be held responsible for its budget up to the amount as to which the partner participates in the project.

7.12 Every Project Partner commits to keeping separate or analytical accounting used for the project. The accounts shall provide for registration in Euros (EUR; €) of total expenses (expenditure) and of the return (income) related to the project.

7.13 Financial reports or other documents, including copies of document proof (invoices, documents related to tender, bank statements, etc.) shall be submitted to the Project promoter, in accordance with the schedule and requirements stipulated by the Project promoter.

7.14 In default of evidence or in the event of non-fulfilment of the rules concerning eligibility of expenditure, the Project promoter shall ask the Project partners to redraft the submitted financial documents. In case of repeated non-fulfilment, the Project promoter shall be entitled to deny the expenditure declared by a partner. In that case, the Project promoter is obliged to inform the partner concerned on the denial of the expenditure declared and the motivation thereto; also the Programme operator shall be informed.

7.15 The indirect costs of this project are determined by one of the methods in Art. 8.5 of the Regulation and art. 47 of General Conditions of the Project Contract.

For the Project Promoter National Trust EcoFund-

документи, изготвени от партньорите. За тази цел Бенефициентът на проекта може да изисква допълнителна документация и доказателства от партньорите.

7.10 Предмет на възстановяване са само допустими разходи, съгласно разпоредбите на Регламента за изпълнението на Финансовия механизъм на ЕИП за периода 2014-2021 г. и документите на Програмата.

7.11 Всеки Партньор по проекта ще носи отговорност за своя бюджет до размера на сумата, с която Партньорът участва в проекта.

7.12 Всеки Партньор по проекта се ангажира да поддържа отделна аналитична отчетност по проекта. Сметките трябва да осигуряват регистриране в евро (EUR; €) на общите разходи (разходи) и на постъпленията (приходи), свързани с проекта.

7.13 Финансовите отчети или други документи, включително копията на документалните доказателства (фактури, документи, свързани с участие в търг, банкови извлечения и т.н.) се представят на Бенефициента на проекта, в съответствие с графика и изискванията, наложени от Бенефициента на проекта.

7.14 В случай на липса на доказателства или в случай на неспазване на правилата за допустимост на разходите, Бенефициентът на проекта е длъжен да поиска от Партньорите по проекта да преработят представените финансови документи. При повторно неспазване, Бенефициентът има право да откаже възстановяването на разходите, декларирани от Партньорите. В този случай, Бенефициентът на проекта е длъжен да уведоми заинтересованите лица за размера на неодобрените декларирани разходи и мотивите за неодобрението им, като същевременно следва да информира и Програмния оператор.



Програмен оператор: Министерство на околната среда и водите
Programme operator: Ministry of Environment and Water

Бр. БАЛАЧЕВ
Д-р ДЖЕЛИНОВА



12,271,01 EURO	7.15 Непреките разходи по този проект се определят по един от посочените методи в чл. 47 от общите условия и чл. 8.5 от Регламента.
For Partner 2 Norwegian Association of Local and Regional governments (KS) - 3 150 EURO	За Бенефициента Национален доверителен екофонд – 12,271,01 EURO
For Partner 3 Municipality Burgas 2 116,75 EURO	За Партньор 2 Норвежка асоциация на местните и регионални власти (KS) – 3 150 EURO
For Partner 4 Municipality Varna 2 116,75 EURO	За Партньор 3 Община Бургас 2 116,75 EURO
For Partner 5 Municipality Kardzhali 2 116,75 EURO	За Партньор 4 Община Варна 2 116,75 EURO
For Partner 6 Municipality Plovdiv 2 116,75 EURO	За Партньор 5 Община Кърджали 2 116,75 EURO
For Partner 7 Municipality Ruse 2 116,75 EURO	За Партньор 6 Община Пловдив 2 116,75 EURO
For Partner 8 Municipality Sliven 2 116,75 EURO	За Партньор 7 Община Русе 2 116,75 EURO
For Partner 9 Municipality Sofia 2 116,75 EURO	За Партньор 8 Община Сливен 2 116,75 EURO
For Partner 10 Municipality Stara Zagora 278 000 EURO	За Партньор 9 Община София 2 116,75 EURO
Article 8 – Proof of expenditure	За Партньор 10 Община Стара Загора 2 116,75 EURO
8.1. Costs incurred by the Project Partner shall be supported by receipted invoices or alternatively by accounting documents of equivalent probative value.	
8.2. Proof of expenditure shall be provided by the Project Partner to the Project Promoter to the extent necessary for the Project Promoter to comply with its obligations to the Programme Operator.	
Article 9 – Monitoring, evaluation and reporting	Член 8 – Доказателство за разходите
9.1 The Project Partners have overall responsibility for monitoring the actions undertaken by the Project Partners on an on-going basis, and is responsible for	8.1 Разходите, направени от партньора по проекта, се подкрепят от фактури или от други счетоводни документи с еквивалентна доказателствена стойност.
	8.2 Доказването на разходите се осигурява от партньора по проекта до организатора на проекта до степента, необходима на организатора на проекта да изпълни



Програмен оператор: Министерство на околната среда и водите
Programme operator: Ministry of Environment and Water

12

Бр. Балачев
Д-р Ангелинова



the monitoring, evaluation and reporting requirements set out in the Project Contract.

9.2 The Project Partners are obliged to supply the Project promoter with all information deemed necessary for the preparation of reports of any kind to the Programme Operator.

9.3 Each of the parties has right to receive copies of the project reports and to be informed on the project status and progress.

Article 10 – Financial Control and Audits

10.1. The parties agree to carry out audits as indicated in the Project contract.

10.2. The parties shall make all the necessary arrangements to that effect ensuring that any audits notified by the Programme operator or other programme, donor state or national authorities can be carried out.

10.3. The Project promoter shall be responsible to disseminate information to the Programme Operator for audits carried out during the implementation of the project. Any possible impact on the implementation of the project shall be duly reported to the Programme Operator.

10.4. The Project Partner/s is obliged in due time to inform the Project promoter for audits carried out on its premises during the implementation of the project. Any possible impact on the implementation of the project shall be duly reported to the Programme Operator.

задълженията си към оператора на програмата.

Член 9 – Мониторинг, оценка и докладване

9.1 Партньорите по проекта са изцяло отговорни за текущия мониторинг на действията, предприети от тях и са отговорни за мониторинга, оценката и изискванията за отчетност, определени в Договора за проекта.

9.2 Партньорите по проекта са длъжни да предоставят на Бенефициента на проекта цялата информация, която е счетена за необходима за изготвянето на отчети от всякакъв вид пред Програмния оператор.

9.3 Всяка от страните има право да получи копия от отчетите по проекта и да бъде информирана за състоянието на проекта и напредъка.

Член 10 – Финансов контрол и одит

10.1. Страните са съгласни да извършват одити, както е носочено в Договора за проекта.

10.2. Страните са длъжни да предприемат всички необходими стъпки за тази цел, като гарантират, че всички одити, за които са уведомени от Програмния оператор или от друг програмен, донорски или национален орган, могат да бъдат извършени.

10.3. Бенефициентът на проекта отговаря за изпращането на информация към Програмния оператор за одитите, извършвани по време на изпълнението на проекта. Всяко възможно въздействие върху изпълнението на проекта трябва да бъде надлежно докладвано на Програмния оператор.

10.4. Партньорите по проекта са длъжни своевременно



Програмен оператор: Министерство на околната среда и водите
Programme operator: Ministry of Environment and Water



Бр. БАЛАНС 1/11
Д-р Димитрова Хри

Article 11 - Procurement	да информират Бенефициента на проекта за одитите, извършени в неговите помещения по време на изпълнението на проекта. Всяко възможно отражение върху изпълнението на проекта трябва да бъде надлежно докладвано на Програмния оператор.
11.1. National and EU law on public procurement shall be complied with by the Parties at any level in the implementation of the Project.	Член 11 – Обществени поръчки
11.2. The applicable procurement law is the law of the country in which the procurement is being carried out.	11.1. Националното и европейското законодателство в областта на обществените поръчки се спазват от Страните на всяко ниво при изпълнението на проекта.
Article 12 - Communication and Publicity	11.2. Приложимият закон за обществените поръчки е законът на държавата, в която се извършва поръчката.
The Project promoter and the Project Partners shall implement the communication and publicity measures in accordance with the project application and the Project Contract.	Член 12 – Комуникации и публичност
Article 13 – Confidentiality Requirements	Бенефициентът на проекта и Партньорите по проекта изпълняват мерките за комуникация и публичност, в съответствие с проектното предложение и Договора за проекта.
The Project promoter and the Project Partners agree that any information that they obtain during the execution of this Partnership Agreement are confidential, provided that the Project promoter or Project Partner explicitly requests such. The same applies, without the express request, to all documentation classified as "confidential".	Член 13 – Изисквания за конфиденциалност
Article 14 - Intellectual property rights	Бенефициентът и Партньорите по проекта са съгласни, че всяка информация, която те получават по време на изпълнението на настоящото споразумение за партньорство, е поверителна, при условие, че Бенефициентът или Партньор са поискали изрично това. Същото се отнася, без изрично искане, за всички документи, класифицирани като "поверителни".
14.1. The Programme Operator is the owner of the intellectual property rights of the products / works created under the project contract.	Член 14 – Интелектуална собственост
14.2. The Programme Operator may use for their purposes the products/ works created within the framework of the project contract.	14.1 Програмният оператор е притежател на правата върху интелектуалната собственост на продуктите/ произведенията създадени в рамките на договора по проекта.
Article 15 – Modifications, withdrawals and	14.2 Програмният оператор може да използва за своите



Програмен оператор: Министерство на околната среда и водите
Programme operator: Ministry of Environment and Water

Бр. БАЛАЧЕВ
Д-р Ангелина Ангелинова



disputes

15.1 This agreement shall only be amended in writing by means of an amendment to that effect signed by all parties involved and after prior approval by the Programme operator. Any modification to the present Partnership Agreement shall form the subject of a rider to this contract, which shall be submitted for the approval of all the signatory Project Partners.

15.2 Modifications to the project that have been approved by the Programme Operator, in compliance with the procedure set in the Programme Manual, can be carried out without amending the agreement.

15.3 The Project promoter and the Project Partners agree not to withdraw from the project unless there are unavoidable reasons for it. If this were nonetheless to happen the Project promoter and the Project Partners shall endeavor to cover the contribution of the withdrawing Project Partner, either by assuming their tasks or by asking one or more new Project Partners to join the partnership.

15.4 In case of any disputes among themselves, the partners to this agreement are obliged to work towards an amicable settlement.

15.5 Each and any legal disputes that may result from or in connection with this present Partnership Agreement will be finally decided in accordance with the jurisdiction of the country where the Project promoter is located.

Article 16 – Non-execution of obligations and

цели продуктите/ произведенията, създадени в рамките на договора по проекта.

Член 15 – Изменения, оттегляне и спорове

15.1 Настоящото споразумение се променя само в писмена форма чрез изменение в този смисъл, подписано от всички участващи страни и след предварително одобрение на Програмния оператор. Всяко изменение на настоящото Партньорско споразумение представлява допълнение към него и, трябва да бъде представено за одобрение от всеки от партньорите по проекта, подписали настоящото Споразумение.

15.2 Изменения на проекта, които са били одобрени от Програмния оператор, в съответствие с процедурата, определена в Ръководството на програмата, могат да бъдат извършвани без изменение на споразумението.

15.3 Бенефициентът и Партньорите по проекта се договарят да не се оттеглят от проекта, освен ако са налице непреодолими причини за това. Ако това все пак се случи, Бенефициентът и Партньорите ще положат усилия да покрият приноса на оттеглящия се партньор или чрез поемане на неговите задачи, или като поканят един или повече нови партньори да се присъединят към партньорството.

15.4 В случай на евентуални спорове помежду им, Партньорите по настоящото споразумение се задължават да работят за постигането на приятелско уреждане на спора.

15.5 Всеки един от правните спорове, които могат да възникнат от или във връзка с настоящото Партньорско споразумение, ще бъде окончателно решен в съответствие с юрисдикцията на страната, в която се



Програмен оператор: Министерство на околната среда и водите
Programme operator: Ministry of Environment and Water



Бр. ПАНАЧЕВ
Д-р. Димитров

reimbursement

In the event of total or partial incompleteness of the obligations of the project partners or in the event of material errors in the effective execution of project activities, each cosignatory member of the present Partnership Agreement undertakes to reimburse the Project promoter any funds that have been unduly received, within the month following notification.

Article 17 - Assignment

17.1. Neither Party shall have the right to transfer their rights and obligations under this Agreement without the prior consent of the other Party.

17.2. The Parties acknowledge that all assignment of rights and obligations under this Agreement is dependent upon the Programme Operator's prior consent in accordance with the provisions of the Project Contract.

Article 18 - Working language

The working language of this Partnership shall be Bulgarian and/or English. All communication with the Programme Operator shall be in Bulgarian and/or English.

Article 19 - Legislation and Force Majeure

19.1 This Partnership Agreement is governed by Bulgarian Law, being the law of the country of the Project promoter.

19.2 No party shall be held liable for not complying

намира Бенефициентът на проекта.

Член 16 - Неизпълнение на задълженията и възстановяване на средства

В случай на пълно или частично неизпълнение на задълженията на Партньорите по проекта или в случай на съществени грешки при ефективното изпълнение на проектните дейности, всяка от страните по настоящото Партньорско споразумение се задължава да възстанови на Бенефициента всички средства, които са били неправомерно получени, в рамките на месец след уведомлението.

Член 17 - Прехвърляне на права

17.1. Нито една от страните няма право да прехвърля правата и задълженията си по настоящото споразумение без предварителното съгласие на другата страна.

17.2. Страните са запознати, че всяко прехвърляне на права и задължения по настоящото споразумение зависи от предварителното съгласие на Програмния оператор в съответствие с разпоредбите на договора за проект.

Член 18 - Работен език

Работният език на това партньорство е български и/или английски език. Всяка комуникация с Програмния оператор се осъществява на български и/или английски език.

Член 19 - Законодателство и Непреодолима сила

19.1 Настоящото Партньорско споразумение за

Програмен оператор: Министерство на околната среда и водите
Programme operator: Ministry of Environment and Water



Бр. Балачев
Д-р Ангелинова

with obligations ensuing from this Partnership Agreement should the non-compliance be caused by force majeure.

Article 20 – Concluding provisions

This present Partnership Agreement can only be changed by means of a written amendment that is signed by the Project promoter and all the Project Partners. The amended agreement is subject to prior approval by the Programme Operator of Programme Environment protection and climate change.

This Partnership Agreement has been duly signed in identical copies – one for the Programme Operator, one for the Project Promoter, one for the Project Partner.

[Name of Project promoter]

[Name and title of legal representative]

[Signature]

[Date of signing]

[Name of Project Partner]

[Name and title of legal representatives]

партньорство се подчинява на българското законодателство, което е законодателството на страната на Бенефициента по проекта.

19.2 Нито една страна не трябва да бъде подведена под отговорност за неизпълнение на задълженията, произтичащи от това Партньорско споразумение, в случай че неизпълнението бъде причинено от непреодолима сила.

Член 20 – Заключителни разпоредби

Настоящото Партньорско споразумение може да бъде изменяно само чрез писмено изменение, което се подписва от Бенефициента на проекта и всички Партньори по проекта. Измененото споразумение подлежи на предварително одобрение от страна на Програмния оператор на програма „Опазване на околната среда и климатични промени“.

Настоящото Партньорско споразумение се подписа видентични екземпляра – два за Програмния оператор, един за Бенефициента на проекта, по един за всички Партньори по проекта.

[Име на Бенефициента на проекта]

[Име и наименование на упълномощения представител]

[Подпис]

[Дата на подписване]

[Име на Партньора по проекта]



Програмен оператор: Министерство на околната среда и водите
Programme operator: Ministry of Environment and Water


Бр. Балачев
Д-р Димитров



[Signature]	[Име и наименование на упълномощените представители]
[Date of signing]	[Подпис]
	[Дата на подписване]



Програмен оператор: Министерство на околната среда и водите
Programme operator: Ministry of Environment and Water


Бр. БАЛАЧЕВ
Дир. Дирекцията

